

purorelato

VI CONCURSO DE MICRORRELATOS
CASA ÁFRICA

Segundo premio

Comida pelo muchém - Maria Bastiao

O muchém me comeu. Eu me aguntei em pé. Era agora só casca, mas me aguntei. Vivi, recebi a visita dele, pus a mesa para ele, fiz a cama onde ele dormiu. Veio a chuva, o vento forte. Estremeci, mas não caí, os meus paus* continuaram a pique. Os deles não. Ele foi embora e eu que era só casca me senti tão pesada que não aguntei mais, chamei o muchém e lhe pedi: "me come". E ele comeu.

Traducción

Comida por el muchém, de Maria Bastiao (Portugal) traducido por M^a Felisa Rodríguez Prado

El *muchém** me comió. Me aguanté de pie. Era ahora sólo cáscara, pero me aguanté. Viví, recibí la visita de él, puse la mesa para él, hice la cama donde él durmió. Vino la lluvia, el viento fuerte. Estremecí, pero no caí, mis palos continuaron a pique. Los de ellos no. Él se fue y yo, que no era más que cáscara, me sentía tan pesada que no aguanté más, llamé al *muchém* y le pedí: "cómeme". Y él me comió.

***Notas de la traductora:**

Muchém (Mozambique); Salalé (Angola); Bagabaga (Cabo Verde, Guinea Bissau); Cupim (Brasil): *Kalotermitidae Termopsidae Hodotermitidae Rhinotermitidae Serritermitidae Termitidae*. El "muchém" es un tipo de termita, en designación mozambiqueña, por lo cual la substitución de este sustantivo masculino (y singular) por el femenino y plural castellano de "las termitas" rompe la ambigüedad que se crea en portugués al desaparecer "él" (el que vino de visita, el que estuvo a la mesa, el que durmió en la cama) que podría ser interpretado de nuevo como "el muchém" o, entonces, ser pensado como "el hombre blanco", que parece lo más adecuado.

Pau a pique: es una técnica constructiva para viviendas en la que se colocan palos de punta, a modo de cimientos, que se entrelazan con palos transversales y barro para hacer las paredes. Se desprende también una connotación sexual por la palabra "pau", literalmente palo, pero en sentido figurado 'falo'.